



< Rapport annuel  
2000-2001 >

La Jeunesse et les Arts d'interprétation  
La Jeunesse et les Arts d'interprétation



CENTRE NATIONAL DES ARTS  
NATIONAL ARTS CENTRE

## < Table des matières >

Profil	1
Message du Président	2
Message du Directeur général et Chef de la direction	4
Une année marquée par les réalisations	6
Jeunesse et éducation	18
Conseil d'administration 2000-2001	26
Direction artistique et créative	27
Cadres supérieurs	27
Aperçu de la situation financière	28
Fondation du Centre national des Arts	31
Donateurs	33

### Centre national des Arts

53, rue Elgin, B.P. 1534, succ. B, Ottawa, (Ontario) Canada, K1P 5W1  
T: (613) 947-7000 F: (613) 996-9578 W: www.nac-cna.ca

Pour de plus amples renseignements, prière de communiquer avec  
le Service des communications en composant le  
(613) 947-7000, poste 251

Canada

## < Profil >

### Rôle

Le Centre national des Arts (CNA) a été créé, en 1969, en vertu d'une loi du Parlement, et a reçu le mandat d'être la vitrine nationale du Canada de ce qui se fait de mieux dans le domaine des arts de la scène. Le seul centre multidisciplinaire bilingue consacré aux arts du spectacle en Amérique du Nord, le CNA monte des coproductions avec d'autres organismes de partout au pays, il est l'hôte de plusieurs festivals et atteint des auditoires tant au Canada qu'ailleurs dans le monde par la voie des médias et de ses tournées internationales. Le CNA est le siège du célèbre Orchestre du Centre national des Arts et il est considéré comme un chef de file dans les domaines de la musique classique, de la danse, du théâtre de langue anglaise, du théâtre de langue française, des variétés et de la programmation régionale. Le CNA est aussi à l'avant-garde des activités pour la jeunesse et l'éducation, comme les programmes axés sur les jeunes et sur les artistes en voie de devenir, ceux destinés aux jeunes auditoires et la production d'outils et de matériel pédagogiques à l'intention des enseignants.

### Organisation

Un Conseil d'administration, composé de dix membres et présidé par Dr. David S. R. Leighton, supervise les activités du CNA. Le directeur général et chef de la direction est M. Peter Herrndorf.

### Responsabilisation et financement

Le Centre national des Arts rend compte au Parlement par l'entremise de la ministre de Patrimoine Canada. Le CNA tire environ la moitié de ses revenus de sept sources, soit de la billetterie, des campagnes de financement et des commandites, du service de traiteur, du restaurant du CNA, du stationnement, des locations de salles et de projets nouveaux. Le solde provient de crédits parlementaires. À tous les ans, le Centre national des Arts présente un rapport annuel au Parlement. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur externe du CNA.



### < Message du président >

#### Que signifie être un Centre *national des Arts*?

Le Centre national des Arts doit être, bien entendu, un établissement de classe internationale consacré aux arts dans la capitale nationale du Canada, un rôle que nous assumons depuis les trente-deux dernières années.

Mais ce n'est pas tout. Le CNA n'a pas comme seul objectif de monter des spectacles dans le but de divertir la région de la capitale nationale, tout aussi important que soit cet aspect. Pour quelle raison les contribuables de Summerside, dans l'Île-du-Prince-Édouard, de Joliette, au Québec, et de Medicine Hat, en Alberta, continueraient-ils à payer, comme ils le font, la moitié des coûts de fonctionnement?

Lors des célébrations du centenaire, au moment de la création du CNA, le Canada vivait une période d'intense créativité. Le pays célébrait alors un siècle d'accomplissements, et les artistes et les écrivains canadiens voyaient leur rayonnement s'étendre d'un océan à l'autre et commençaient à accumuler les succès sur la scène internationale.

Revenons rapidement à la situation actuelle. Les arts d'interprétation au Canada continuent d'éduquer, de stimuler et d'inspirer les auditoires et les artistes canadiens. On trouve un grand nombre de salles de spectacle gérées en grande partie par des équipes techniques et des administrateurs formés au Canada. Aujourd'hui, quelle que soit l'importance de leur population, la plupart des collectivités comptent en leur sein des organismes dynamiques voués à la promotion des activités artistiques, amateurs ou professionnels.

Alors, dans ce contexte, comment pouvons-nous jouer un rôle à l'échelle nationale?

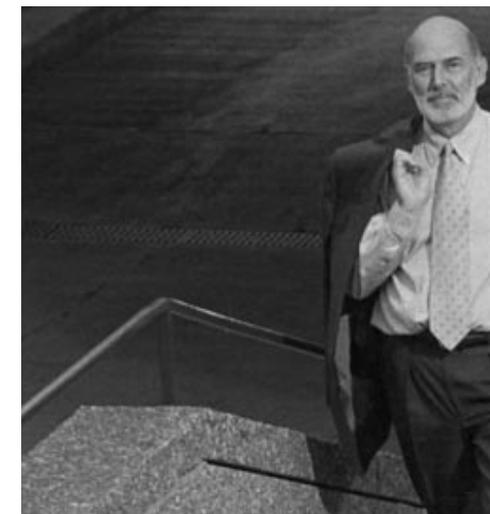
Nous croyons que c'est en prenant l'initiative d'aider les groupes déjà en place, et qui forment la base de notre culture.

#### Que pouvons-nous faire pour eux?

- Nous pouvons les aider à concevoir une programmation novatrice, nous pouvons partager les coûts, la vision, les talents, les compétences et les auditoires en organisant des coproductions et des échanges.
- Nous pouvons leur venir en aide en termes de formation artistique, technique et administrative et en termes de développement.
- Nous pouvons organiser des festivals et des conférences où les groupes et les particuliers peuvent montrer ce qu'ils ont à offrir, se faire connaître et où ils peuvent constater et évaluer ce que les autres ont à offrir.
- Nous pouvons leur permettre, par l'entremise de nos propres programmes, de se familiariser avec les normes nationales et internationales d'exécution, de production et de gestion, normes en vertu desquelles ils pourront s'auto-évaluer.
- Nous pouvons mettre à l'essai des concepts et des technologies d'avant-garde lorsque nous créons des productions et que nous faisons connaître divers aspects des arts du spectacle.
- Dans le présent contexte de réductions budgétaires dans les écoles, nous pouvons les aider en élaborant des programmes et de la documentation, en les distribuant aux enseignants et aux étudiants et en leur montrant comment utiliser des moyens novateurs d'attirer des auditoires plus jeunes.

Ces objectifs sont ambitieux, mais nous sommes convaincus qu'ils sont au cœur du mandat du Centre *national des Arts* dans le contexte actuel, et nous ferons tout en notre pouvoir pour les atteindre.

David S.R. Leighton  
Président, Conseil d'administration



### < Message du Directeur général et Chef de la direction >

Excellence et innovation, c'est ce qui inspire le Centre national des Arts dans sa recherche visant à offrir aux Canadiens ce qu'il y a de meilleur en termes de musique, de théâtre et de danse au pays. Au cours de la saison 2000-2001, le Centre national des Arts s'est rapproché considérablement de son objectif qui est de redevenir la vitrine nationale du Canada pour les arts de la scène.

Nous avons collaboré avec des compagnies de théâtre et de danse du pays à la création d'œuvres d'une exceptionnelle qualité destinées à nos scènes. L'Orchestre du Centre national des Arts du Canada a entrepris une tournée mémorable du Moyen-Orient et de l'Europe. Cette tournée, qui visait à poser des jalons entre les peuples par l'entremise de la musique, a pris une signification dramatique dans le contexte des événements du 11 septembre. Nous avons créé un nouvel espace scénique intime, la « Quatrième Salle », dans le but de mettre un milieu créateur à la disposition des nombreux artistes talentueux de la région de la capitale nationale. Nous avons mis sur pied un programme, intitulé *Buzz en direct*, offrant des billets de dernière minute à bas prix, à l'intention des étudiants des écoles secondaires, des collèges et des universités. Au cours de cette première année, 5 000 d'entre eux se sont inscrits au programme. Nous avons réuni les meilleurs jeunes artistes du pays et nous leur avons donné l'occasion d'apprendre les uns des autres et de recevoir les enseignements de maîtres comme Pinchas Zukerman, Denis Marleau, Cathy Levy et Marti Maraden.

Nous sommes extrêmement fiers d'avoir créé la Fondation du Centre national des Arts, qui regroupe les activités visant à susciter davantage de gestes de philanthropie et d'actes de parrainage au sein du CNA. L'une des premières initiatives de la Fondation a été de créer la Fiducie nationale pour la jeunesse et l'éducation, qui investira dans le développement artistique des jeunes Canadiens. La Fiducie subventionnera la formation de jeunes artistes, l'enseignement des arts dans les écoles et les représentations destinées aux jeunes auditoires.

Dans les mots de la gent théâtrale, nous avons fait en sorte que notre « avant-scène » soit bien ordonnée. Au cours de l'exercice nous avons réalisé un excédent pour la troisième année consécutive et notre excédent cumulé se chiffre maintenant à plus de un million de dollars.

Le Conseil d'administration du Centre national des Arts est en grande partie responsable de la remontée de l'organisme au cours des dernières années. L'an dernier, ses membres ont travaillé avec diligence à l'élaboration d'un nouveau plan stratégique quinquennal et ils ont accordé un solide appui aux nouveaux projets novateurs conçus par notre équipe de directeurs artistiques.

Je finirai en remerciant toutes les personnes admirables qui travaillent au Centre national des Arts. Grâce à elles, les spectacles se poursuivent de soirée en soirée. Je les félicite de leur créativité et de leur ténacité. Qu'elles travaillent à la programmation ou à l'atelier de menuiserie, aux abonnements ou au restaurant, elles le font parce qu'elles croient avec passion à la mission du Centre national des Arts, et à l'importance des arts de la scène. Ce fût une fois de plus un privilège de travailler avec elles.

Peter A. Herrndorf  
Directeur général et Chef de la direction

« Une année marquée par les réalisations »



« Véritable tour de force musical, la tournée de l'Orchestre du Centre national des Arts a connu un succès sans équivoque.

Grâce aux liens que l'OCNA a créés, le Canada dispose maintenant d'un réseau de sympathisants artistiques à travers le monde. » *The Globe and Mail*



Plus que jamais auparavant, le Centre national des Arts met les arts de la scène à la portée des auditoires canadiens et internationaux.

### Un auditoire mondial

La tournée mémorable de l'Orchestre du Centre national des Arts (OCNA) au Moyen-Orient et en Europe a été le clou de la saison 2000-2001. Sous la direction de l'incomparable Pinchas Zukerman, l'Orchestre a donné quinze concerts dans sept pays, en l'espace de vingt-quatre jours.

Plusieurs de ces concerts ont mis en vedette la jeune albertaine Jessica Linnebach, âgée de dix-sept ans, une participante du Programme des jeunes artistes du CNA. De plus, Pinchas Zukerman et les membres de l'orchestre ont tenu des classes de maître et ont visité les élèves dans les classes, fidèles à leur engagement et à celui du CNA d'informer et d'éduquer.

Les admirateurs de l'OCNA ont pu suivre ses activités et les classes de maître données par Pinchas Zukerman par l'entremise d'un site Web spécialement conçu pour l'occasion. Près d'un million de téléspectateurs canadiens ont pu vivre les péripéties de la tournée en visionnant un documentaire passionnant, intitulé *Crossing Bridges*. Produit par Niv Fichman, de Rhombus Media, le film a été diffusé au Canada par le réseau anglais de la télévision de Radio-Canada. Le film témoigne des démarches qu'effectue l'OCNA afin de poser des jalons en ce temps de crise, par l'entremise de la musique, un thème qui a pris une signification dramatique dans le contexte des événements tragiques du 11 septembre 2001.

Dans le cadre de la tournée de l'OCNA, le CNA a distribué une trousse pédagogique *Introduction à Beethoven* aux 12 500 écoles élémentaires que compte le Canada. La trousse comprend un disque compact, ainsi que des récits et des activités s'inspirant de la vie de ce légendaire compositeur.

### Sur la scène locale

Bien que notre mandat s'étende à l'ensemble du pays, nous sommes fiers de demeurer dans la région de la capitale nationale. L'an dernier, nous nous sommes efforcés de renouer les liens avec la collectivité locale.

En janvier 2001, nous avons renforcé nos liens avec la communauté artistique en inaugurant la Quatrième Salle, un espace scénique intime pouvant accommoder de 100 à 150 personnes. Notre but était de donner aux meilleurs artistes de la région l'occasion de démontrer leurs talents créateurs. Six mois après son ouverture, la Quatrième Salle avait accueilli 91 spectacles différents. Sous la direction artistique de Michel Dozois, la Quatrième Salle a contribué à élargir notre rayonnement au sein de la région de la capitale nationale et son ouverture a suscité énormément d'enthousiasme de la part des représentants municipaux, des médias et de la communauté artistique. L'importance de cette nouvelle initiative fut reconnue par un Prix décerné par le Maire d'Ottawa lors d'une cérémonie tenue en février, à l'occasion d'une levée de fonds annuelle pour les arts.

Nous avons tenu le premier « petit déjeuner des dirigeants corporatifs et communautaires », en février 2001, ce qui nous a permis de discuter de nos activités et de nos plans avec plusieurs centaines d'hommes d'affaires et de dirigeants locaux. Plusieurs de nos invités ont pour la première fois pris conscience de l'ampleur de la programmation du CNA. Nous avons l'intention de tenir d'autres réunions informelles du même genre, dans le cadre de nos efforts de rapprochement avec la collectivité locale.

### En quête de nouveaux auditoires

Au cours de l'année qui s'est écoulée, nous avons aussi mis sur pied un programme offrant des billets de dernière minute afin de faire participer les étudiants des écoles secondaires, des collèges et des universités à la vie du Centre national des Arts. Le programme porte le nom de *Live Rush*, en anglais, et de *Buzz en direct*, en français. Le programme connaît un succès remarquable, puisque plus de 5 000 étudiants s'y sont inscrits au cours des douze premiers mois de sa mise en place. Au prix

« Le confort, le décor et l'acoustique de cette salle (Quatrième Salle) enchantent autant les artistes que les spectateurs. Nous sommes reconnaissants au CNA de contribuer ainsi au bien-être de la collectivité. » *Gene Swimmer, directeur général, Festival multiculturel des arts populaires d'Ottawa.*



de 8,50 \$ le billet, *Buzz en direct* offre aux étudiants la façon la meilleure et la plus économique de se distraire dans la région de la capitale nationale.

Le succès de *Buzz en direct* dans la région de la capitale nationale et l'appui de notre partenaire corporatif, Clarica permettront au CNA de commencer un projet-pilote *Buzz en direct*, à Calgary, en 2002.

#### **Leadership et levées de fonds**

En juillet 2000, le CNA a créé la Fondation du Centre national des Arts dans le but de regrouper et d'accroître nos activités ayant trait aux levées de fonds, au développement et au parrainage. La Fondation vise à accroître les sources de revenus du CNA et à utiliser ces fonds supplémentaires au bénéfice de nos activités artistiques et éducatives.

Le CNA a embauché Mme Darrell Gregersen, l'une des meilleures parmi les spécialistes des levées de fonds au Canada. Elle agira à titre de directrice générale et de chef de la direction de la Fondation.

Le CNA a déjà recruté sept membres du Conseil d'administration de la Fondation et nous prévoyons combler les treize sièges restants, au cours de 2001-2002. Le Conseil d'administration sera représentatif de toutes les régions du pays et ses membres seront des personnes pour qui le développement des arts du spectacle est d'une importance primordiale.

La plus importante réalisation de la Fondation, au cours de sa première année d'existence, a été la création de la Fiducie nationale pour la jeunesse et l'éducation. Par l'entremise de la Fiducie, le Centre national des Arts sera en mesure d'élargir son rayonnement de promoteur des arts du spectacle, en aidant au perfectionnement de jeunes artistes, en familiarisant de jeunes auditoires aux arts de la scène et en favorisant l'enseignement des arts auprès des étudiants et des enseignants.

En dernier lieu, le CNA a inauguré le nouveau mur en hommage aux donateurs dans le hall principal, en guise de remerciement et d'appréciation. Ce témoignage à nos philanthropes, qu'il s'agisse de particuliers, d'entreprises ou de fondations, sert aussi à mettre en évidence le caractère essentiel des arts de la scène à la qualité de vie de tous les Canadiens.

#### **Une vision renouvelée**

Après plus d'une année de travail, les membres du Conseil d'administration et les cadres supérieurs du Centre national des Arts ont complété l'élaboration d'un plan stratégique quinquennal.

Ce plan vise à faire revivre la magie et l'enthousiasme qui ont prévalu lors des premières années d'existence du Centre national des Arts. Il établit les quatre grands objectifs que s'est fixés le CNA, soit de remettre en valeur le développement et l'innovation artistiques; de mettre davantage l'accent sur l'aspect « national » du rôle du CNA; d'accorder une plus grande priorité à la jeunesse et aux activités éducatives; d'accroître considérablement nos « recettes gagnées » afin de financer le développement artistique et les projets éducatifs.

#### **Une saison mémorable**

Le Centre national des Arts s'est doté d'une équipe de directeurs artistiques parmi les plus talentueux et les plus créateurs au Canada, ce qui a eu comme résultat de faire notre saison 2000-2001 une saison mémorable.

#### *Musique*

Le maestro Pinchas Zukerman a porté l'Orchestre du Centre national des Arts à de nouveaux niveaux d'excellence et l'Orchestre a joué de façon magistrale au pays et à l'étranger.

Tout au long de l'année, certains des musiciens les plus célèbres au monde se sont produits sur la scène de la salle Southam, en particulier dame Kiri Te Kanawa, dont la présentation inspirante au Gala du CNA a été un grand succès artistique qui a suscité des critiques fort élogieuses. Il en va de même de l'excellent récital de Renée Fleming, qui a été l'un des points forts de la saison.

Au nombre des prestations mémorables de la saison, on compte celles de Dmitri Hvorostovsky à la riche voix de baryton; les concerts des pianistes Emanuel Ax et Alfred Brendel; le concerto pour alto de Bartók, interprété par Pinchas Zukerman en décembre; les concerts consacrés à la musique de Bach et de Mozart sous la direction de Mario Bernardi, mettant en vedette les pianistes canadiennes Angela Cheng et Janina Fialkowska; la narration du *Songe d'une nuit d'été* de

« Mes amis et moi avons assisté à votre concert hier soir...quel spectacle formidable... Je suis vraiment heureux que vous ayez pensé à monter quelque chose pour moi et mes amis et non pour faire plaisir uniquement à ma mère, vous voyez ce que je veux dire... » Jason Hartley, étudiant de la Carleton University.



Mendelssohn par Christopher Plummer; la première présentation par l'OCNA de *Carmina Burana*, en compagnie de trois chanteurs et de quatre chorales; les trois concerts Pops à guichets fermés mettant en vedette Ginette Reno et l'OCNA, en février.

Le Département de la musique, en coproduction avec le Platypus Theatre, a demandé au compositeur canadien Patrick Cardy, d'écrire une symphonie théâtrale pour enfants.

L'Orchestre du Centre national des Arts a tenu la vedette, l'hiver dernier, dans trois émissions spéciales de la télévision anglaise de Radio-Canada, soit le ballet *The Four Seasons* de James Kudelka avec l'OCNA; le concert de Ben Heppner avec l'OCNA et le documentaire accrocheur de Niv Fichman sur la visite de l'OCNA au Moyen-Orient.

Dans le cadre de l'engagement de l'OCNA à atteindre un auditoire national, un disque compact des œuvres de Beethoven a été mis en circulation et deux autres ont été enregistrés et paraîtront ultérieurement.

#### *Théâtre anglais*

Le Théâtre anglais du CNA a connu l'une de ses meilleures saisons. Les sommets de la saison ont été trois productions mises en scène par Marti Maraden, sa directrice artistique, soit *All's Well That Ends Well*, avec Kelli Fox et Jean-Louis Roux, la coproduction CNA-Vancouver Playhouse de *Coronation Voyage*, et *The Secret Garden*, une production pour toute la famille.

Le Théâtre anglais a aussi participé à la production, au cours de la saison d'hiver, des premières mondiales de quatre nouvelles pièces canadiennes fort intéressantes, *Clout*, *Larry's Party*, *Midnight Sun* et *Zoom*, qui ont attiré d'importants auditoires.

*Clout*, de David Young, mettant en vedette R. H. Thomson et Eric Peterson, a fait ses débuts au Centre national des Arts et par la suite a été jouée plusieurs fois avec succès au Factory Theatre de Toronto. *Larry's Party*, comédie musicale tirée du roman de Carol Shield, a été coproduite par la Canadian Stage Company, le Centre national des Arts et le Manitoba Theatre Centre. Robin

Phillips en a assuré la mise en scène et la production mettait en vedette Brent Carver et une superbe distribution. *Midnight Sun*, de Maya Ardal, a d'abord été présentée au Tarragon Theatre, à Toronto, avant de venir au Centre national des Arts.

Le Théâtre anglais a continué de mettre l'accent sur les coproductions avec des compagnies théâtrales de partout au pays. En plus des coproductions, réalisées au cours de la saison 2000-2001, avec les troupes Vancouver Playhouse, Canadian Stage, Soulpepper Theatre, Tarragon Theatre, Necessary Angel Theatre et Factory Theatre, le Théâtre anglais a conclu des ententes avec le Citadel Theatre à Edmonton, l'Aquarius Theatre à Hamilton, le Manitoba Theatre Centre et le Belfry Theatre en vue de la saison 2001-2002.

Au cours de l'été dernier, *Blood on the Moon* de Pierre Brault, pièce traitant du meurtre de D'Arcy McGee, a tenu l'affiche du CNA pendant six semaines. Ce spectacle solo, produit par le Sleeping Dog Theatre, entreprendra une tournée dans l'est du Canada au Nouveau-Brunswick, en février 2002.

Dans le cadre de son engagement permanent à la création de nouvelles pièces canadiennes, le cinquième Festival annuel *On the Verge* a réuni des auteurs, des metteurs en scène et des acteurs de la Nouvelle-Écosse à l'Alberta, qui ont consacré une semaine entière à des ateliers de mise en scène de dix nouveaux textes d'auteurs.

#### *Théâtre français*

Les auditoires du Théâtre français ont eu droit à une vaste gamme d'œuvres classiques et contemporaines au cours de cette saison 2000-2001.

Parmi les moments marquants de la saison, on compte *Quand Marie est partie* d'Israel Horovitz mettant en vedette Jean-Louis Roux et Gilles Pelletier; *Monsieur Bovary*, une coproduction du Théâtre du Nouveau Monde et du Théâtre du Trident; *L'École des femmes*, dans le cadre de laquelle Marcel Sabourin a fait un retour au théâtre très attendu; *Douze hommes en colère*, une œuvre puissante qui a lancé la saison et dont les auditoires n'ont jamais baissé sous la marque des 90 p. 100; *Catoblépas* de Gaétan Soucy, en première mondiale, dans une mise en scène de Denis Marleau a été



hautement acclamée par la critique. La plupart de ces pièces ont été montées en coproduction avec des compagnies théâtrales de la province de Québec et d'autres régions du pays.

La nomination de Denis Marleau, en qualité de nouveau directeur artistique du Théâtre français du CNA, à l'automne 2000, a suscité un immense intérêt de la part du monde du théâtre et des médias. L'annonce de la programmation de sa première saison, au printemps 2001, a été chaudement accueillie.

Le Théâtre français et le Théâtre anglais ont présenté conjointement une amusante production du Manitoba Theatre for Young People, *The Story of the Little Gentleman*, au cours de la saison 2000-2001, la première collaboration entre les deux théâtres du CNA depuis des années, et ce fut un franc succès.

La troisième édition du Festival du Théâtre des régions a aussi connu un immense succès. Produit en collaboration avec l'Association des théâtres francophones du Canada, le Festival a débuté avec une création fort imaginative d'Esther Beauchemin, *Maita*. Le Festival de dix jours, en juin, a présenté seize activités, dont des productions théâtrales, des lectures publiques, des conférences et des ateliers.

#### Danse

Wim Vandekeybus a fait tout un tabac lors de l'inauguration de la saison de danse, au début d'octobre, et la troupe belge s'est fait ovationner pendant cinq rappels. La saison de ballet a été inaugurée deux jours plus tard, par la troupe internationalement reconnue des Ballets de Monte Carlo, dans une version stylisée et osée de *Roméo et Juliette*.

Ce fut le début d'une saison trépidante et variée au cours de laquelle les Grands Ballets canadiens de Montréal ont présenté deux grands classiques, *Carmen* et *Casse-Noisette*. Mentionnons aussi l'incroyable prestation de Peggy Baker; une toute première apparition de la Compagnie Salia Ni Seydou, du Burkina Faso en Afrique; la première mondiale de *CJ8*, une coproduction du CNA et du Harbourfront Centre de Toronto réunissant huit œuvres spectaculaires de chorégraphes japonais et canadiens; la présentation du premier ballet de longue durée de John Alleyne, *The Faerie Queen*, une coproduction du CNA et du Ballet British Columbia.

Cinq présentations exceptionnelles en fin de saison se sont révélées des succès aux guichets et ont été acclamées par la critique. Il s'agit de *Don Quixote*, par le Ballet national du Canada; le spectacle de la Iceland Dance Company, donné devant une salle presque comble, en mars; la compagnie de danse brésilienne, Grupo Corpo; le ballet de longue durée *Butterfly*, par le Royal Winnipeg Ballet mettant en vedette Evelyn Hart dans le rôle principal; la première œuvre de longue durée de Christopher House, *Nest*, interprétée par le Toronto Dance Theatre.

Cathy Levy a accepté, le 1<sup>er</sup> novembre 2000, le poste à temps plein de productrice de la programmation de danse au CNA. Tout comme celle de Denis Marleau au Théâtre français, la nomination de Cathy Levy a été fort appréciée de ses collègues du monde de la danse. Elle a connu auparavant un succès considérable en tant que productrice du Festival Danse Canada et responsable de la programmation de danse du Harbourfront Centre de Toronto. Le programme de sa première saison a été reçu avec enthousiasme.

#### Variétés

Le CNA a présenté des spectacles pour tous les goûts, allant des comédies musicales en passant par les divertissements les plus populaires. Une des grandes vedettes québécoise, Luc Plamondon, a présenté son épopée musicale *Notre-Dame de Paris*, à la salle Southam, où elle a joué à guichets fermés. *Beauty and the Beast*, de Disney, a connu le même succès en juin 2001. Au nombre des artistes légendaires qui se sont produits au CNA la saison dernière, on compte Anne Murray, Emmylou Harris, Wynton Marsalis, le Buena Vista Social Club, Roch Voisine, Isabelle Boulay, Garou, Charlotte Church, l'adolescente européenne qui fait sensation, et Kenny Rogers.

#### Opéra

Au cours de la saison dernière, le Centre national des Arts est fier d'avoir présenté deux des plus célèbres opéras, *Il trovatore* et *La Fille du régiment*, productions de l'Opéra Lyra d'Ottawa. Les deux organismes ont aussi collaboré à l'organisation de la Soirée d'Opéra Noir et Blanc, une soirée sensationnelle, au cours de laquelle un montant de 245 000 \$ a été recueilli, du jamais vu lors de cette activité.



Le Gala du CNA, mettant en vedette dame Kiri Te Kanawa, et la Soirée d'Opéra Noir et Blanc, mettant en vedette Roger Abbott et Don Ferguson de l'émission Royal Canadian Air Farce, ont permis de récolter, l'an dernier, plus de 400 000 \$ au profit des arts du spectacle.

### Le centre des arts de la scène au Canada

En tant que centre des arts de la scène au Canada, le CNA est l'hôte d'un grand nombre d'événements culturels et de célébrations.

Au cours de la dernière année, plusieurs activités se sont déroulées dans l'enceinte du CNA, dont le Gala des Prix du Gouverneur général pour les arts de la scène, en l'honneur des grands artistes canadiens qui ont contribué à enrichir nos vies, dont Janette Bertrand, 'Stompin' Tom Connors, Fernand Nault, Christopher Newton, Teresa Stratas, Donald Sutherland, Walter Carsen et le Cirque du Soleil, au nombre des personnes honorées en l'an 2000. Le Gala en l'honneur des récipiendaires a été télédiffusé sur les réseaux anglais et français de Radio-Canada et plus de un million de Canadiens ont pu voir le Gala.

Le CNA a coproduit le gala du 80<sup>e</sup> anniversaire de naissance de Mme Celia Franca, la plus réputée des danseuses de ballet canadiennes, à la salle Southam, en juin. Le CNA a également été l'hôte des Canadian Improv Games en 2001, qui ont été remportés par les élèves d'une école secondaire de Westwood, à Fort McMurray, en Alberta. Plus de 270 étudiants, venus d'un peu partout au Canada, ont participé à ces jeux tout au long d'une fin de semaine trépidante. En juillet, le CNA a également été l'hôte des finales des concours de danse traditionnelle et de chant, dans le cadre des *IV<sup>e</sup> Jeux de la francophonie* qui ont réuni des concurrents venus de tous les coins de la planète.

On a aussi demandé au Centre national des Arts de produire, à Toronto, un concert spécial en l'honneur de la visite au Canada de Son Altesse Royale le prince de Galles. Le concert, d'une durée de soixante-quinze minutes a mis en vedette certains des meilleurs jeunes artistes canadiens, y compris le québécois Gregory Charles, le maître de cérémonie, la soprano Measha Brueggergosman du Nouveau-Brunswick, la violoncelliste Amanda Forsyth, la chanteuse de Winnipeg Chantal Kreviazuk, et un formidable orchestre de violoneux nommé *Barrage*, originaire de l'Alberta.

Pour la première fois depuis plusieurs années, le CNA a ouvert ses portes au grand public lors de la fête du Canada, offrant gratuitement des concerts et des activités à plus de 15 000 visiteurs. À cette occasion, Pinchas Zukerman a dirigé l'OCNA, qui, accompagné des 250 voix de la chorale Unisong,

de la première trompette Karen Donnelly et de solistes participant au Programme des jeunes artistes du CNA, a donné deux concerts chargés d'émotions. Ce fût une journée mémorable au Centre national des Arts.

### Stabilité financière

La détermination du CNA à faire revivre la motivation et l'enthousiasme sur nos scènes a eu un effet positif sur la santé financière de l'organisation.

Le Centre national des Arts termine l'exercice 2000-2001 avec un excédent, pour la troisième année consécutive, ce qui porte son excédent accumulé à 1 023 000 \$.

Une grande partie de notre réussite financière est due à la hausse de nos revenus. La billetterie du CNA a fait de bonnes affaires dans les domaines de la musique, du théâtre et de la danse. Les recettes provenant des abonnements ont atteint un montant jamais obtenu auparavant et le nombre d'abonnés a presque atteint 34 500; le Service de restauration et de traiteur a connu ses meilleurs résultats financiers depuis des années; le Service du stationnement a aussi généré des recettes sans précédent; et par la levée de fonds, les programmes du CNA se sont améliorés de façon marquée grâce aux parrainages, aux activités spéciales, et à la campagne annuelle du Cercle des donateurs.

### Développement de nouveaux talents

Un des objectifs clés du CNA est le développement des artistes de l'avenir.

Le Programme des jeunes artistes du CNA, créé en 1999 par Pinchas Zukerman, offre à de jeunes musiciens talentueux l'occasion d'apprendre avec des sommités. Au cours de l'été 2001, plus de trente jeunes artistes, âgés entre 13 et 29 ans, ont séjourné à Ottawa pendant deux semaines et ont suivi des classes de maître, des cours de musique de chambre et d'exécution sur scène. Grâce à ce programme novateur, de jeunes artistes de partout au Canada et de l'étranger ont l'occasion de perfectionner et de peaufiner leurs talents.

Plus de 50 000 jeunes participent chaque année aux programmes pour la jeunesse et l'éducation du Centre national des Arts.



La possibilité pour les interprètes de pouvoir apprendre sous la tutelle d'artistes de calibre international est une expérience de très grande valeur – et offrir cette possibilité est l'un des objectifs fondamentaux du CNA.

### Jeunes artistes

Un jeune violoniste prometteur, âgée de treize ans à peine, joue avec un orchestre de musiciens chevronnés devant des milliers de personnes. De jeunes auteurs en herbe suivent des classes d'écriture dramatique sous la tutelle d'un dramaturge. Plusieurs centaines d'étudiants d'écoles secondaires et de collèges assistent à des pièces de théâtre à prix économique. Une classe du primaire se familiarise avec l'œuvre de Beethoven en utilisant une trousse pédagogique dotée d'un disque compact, de jeux et de récits. Plus de 1 500 étudiants ont apprécié une matinée spéciale de *Casse-Noisette* alors que des centaines d'étudiants en danse ont assisté à une représentation chorégraphiée spécifiquement pour la jeunesse et présentée conjointement aux séries de danse. Tous ces jeunes bénéficient de l'engagement du Centre national des Arts à favoriser la jeunesse et l'éducation et, par ricochet, c'est le pays tout entier qui en bénéficie.

« Les jeunes font partie de la réussite du CNA. Le CNA doit donner un nouveau souffle à la communauté artistique canadienne. Nous devons donner aux jeunes artistes les moyens de se perfectionner. Nous devons inciter les jeunes Canadiens à apprécier davantage les arts de la scène et nous devons nous assurer que leur introduction aux arts se fasse d'une façon qui les motive », a déclaré le directeur général Peter Herrndorf.

Il est aussi d'avis, comme plusieurs éducateurs, que l'enseignement des arts est essentiel au développement de plusieurs fonctions cognitives. « À l'ère de l'internet, alors que ne cessent d'apparaître de nouvelles technologies, l'imagination et l'innovation sont les piliers de l'économie. Le fait de se familiariser avec les arts permet aux jeunes d'acquérir et de perfectionner ces aptitudes. » Le CNA s'est engagé à faire prendre conscience aux jeunes Canadiens de ce que le domaine des arts d'interprétation peut offrir, en les aidant à tirer le maximum des avantages liés à la connaissance des arts.

La réussite des activités musicales du CNA est largement due à la passion et à l'énergie que leur insuffle son directeur musical, le maestro Pinchas Zukerman, qui croit fermement que tout artiste doit partager son talent avec les autres. Selon lui : « Un artiste doué est un don à l'ensemble de la société. J'ai appris que si vous respectez et chérissez ce talent, il renaîtra chez les autres. »

Cette philosophie imprègne tous les aspects de la stratégie du CNA axée sur la jeunesse et l'éducation. Le CNA s'efforce d'aider les jeunes artistes à réaliser leur potentiel; à faire en sorte que les élèves du primaire apprennent à apprécier les arts; et à susciter chez eux un intérêt pour le domaine des arts qu'ils conserveront toute leur vie.

À l'âge de vingt-trois ans Jean-Philippe Tremblay, originaire de Chicoutimi, est déjà un chef d'orchestre expérimenté qui vise maintenant d'autres sommets. Il a étudié dans des établissements de prestige, comme la London's Royal Academy of Music et le Tanglewood Music Center au Massachusetts. Il a aussi suivi des classes de maître aux États-Unis.

Malgré ses antécédents, peu de possibilités de perfectionnement s'offraient à lui à titre de chef d'orchestre. Il pouvait continuer d'adapter des œuvres musicales pour des orchestres de chambre à





Montréal, ou trouver du travail comme chef de petits orchestres à l'extérieur du Canada. C'est donc avec bonheur qu'il a participé au Programme de direction d'orchestre du CNA, l'été dernier, une expérience qui, d'après lui, s'est révélée unique et inestimable.

« Les autres écoles sont merveilleuses et ont beaucoup contribué à mon développement en tant qu'artiste, mais le CNA m'a donné la possibilité de travailler seul à seul avec deux maîtres de cette discipline, soit Pinchas Zukerman et Jorma Panula. Le CNA est le seul endroit au monde qui offre ce type de formation », affirme Jean-Philippe Tremblay.

Le maestro Zukerman a été tellement impressionné par le talent de Jean-Philippe Tremblay qu'il a convaincu la direction du CNA d'embaucher ce talentueux jeune homme à titre de chef apprenti de l'Orchestre du CNA. « Nous devons aider les jeunes musiciens à réaliser leur potentiel artistique, en d'autres mots, c'est là l'essentiel de notre mandat », s'exclame le maestro Zukerman.

Nous devons aussi aider les jeunes instrumentistes à se perfectionner. Caitlin Tully, une jeune violoniste âgée de treize ans, de Vancouver, a démontré un talent hors du commun dès sa tendre enfance. Ses parents ont compris que le talent de leur fille devait être confié à un maître exceptionnel.

Par l'entremise du Programme pour la jeunesse et l'éducation du CNA, Caitlin Tully a étudié pendant deux semaines, l'été dernier et l'été précédent, sous la tutelle de Pinchas Zukerman. Son talent exceptionnel s'est alors épanoui.

Selon elle : « Dans le cadre du programme, la formation est intense tout en étant détendue. Les professeurs peuvent être très exigeants, mais sans pour autant nous intimider. Ils m'ont appuyée et ils m'ont encouragée à trouver mon propre style, ma propre sonorité, ce qui rend l'expérience encore plus enrichissante. »

Au cours des trois derniers étés, de nombreux jeunes musiciens du Canada et de l'étranger ont participé aux programmes du CNA, programmes qui sont maintenant reconnus comme parmi les meilleurs au monde.

#### Jeunes auditoires

Lara Woolcott, une étudiante de quatrième année à l'Université Carleton, avait le sentiment qu'un vide existait dans sa vie. Tous les jours, son cerveau assimilait de nouvelles idées, mais elle devait trouver quelque chose pour stimuler son esprit. Âgée de vingt-deux ans et serrée financièrement, son choix de divertissements était fort limité. C'est alors qu'elle a entendu parler du programme *Buzz en direct* du CNA, programme qui pour elle était une intervention du ciel.

Selon son témoignage : « J'ai pu ainsi élargir mes horizons, prendre conscience de points de vue différents et expérimenter toute une gamme de sensations nouvelles. »

Grâce à *Buzz en direct*, elle a pu se procurer des billets à bas prix et assister à des pièces de théâtre, à des concerts de l'Orchestre du CNA à des représentations de danse et à d'autres spectacles. Elle a aussi convaincu plusieurs de ses amis de venir aux spectacles.

« C'est peut-être un cliché, mais il me semble que parfois les jeunes font preuve de paresse à l'égard des arts. La culture pop est simple et facile. Le programme *Buzz en direct* permet aux étudiants de vivre des expériences plus profondes et plus stimulantes », de poursuivre Lara Woolcott.

## Le programme *Buzz en Direct* permet aux jeunes auditoires de se rendre compte de ce que le domaine des arts du spectacle peut leur offrir.

Le programme *Buzz en direct* est une réussite sensationnelle. Depuis sa mise en œuvre, en septembre 2000, plus de 5 000 étudiants des écoles secondaires, des collèges et des universités en ont profité. Le programme *Buzz en direct* a grandement contribué à hausser la fréquentation des jeunes aux spectacles du CNA. Il a aussi aidé le CNA à atteindre son objectif qui est d'entrer dans la vie des Canadiens de tout âge.

### Outils pédagogiques

À une époque où les compressions budgétaires sont de mise en éducation, le domaine des arts est souvent la cible toute trouvée de plusieurs conseils scolaires un peu partout au Canada. Bien que de nombreux enseignants dévoués s'efforcent de faire découvrir à leurs étudiants les beautés de la musique classique, du théâtre et de la danse, ils doivent souvent s'accommoder d'une documentation incomplète et improvisée.

Shirley Funk connaît bien ce genre de défis. Elle compte vingt années d'expérience de l'enseignement dans les écoles publiques de l'Alberta. Aujourd'hui, à titre de consultante en musique, au sein du Conseil des écoles publiques d'Edmonton, elle conseille les enseignants dans plus de 200 écoles.

Son commentaire : « Il existe très peu de bon matériel pédagogique conçu dans le but d'aider les enfants à comprendre la musique, mais je crois fermement que le fait de développer l'amour de la musique est une partie essentielle de l'éducation des enfants. »

Au cours des dernières années, l'Orchestre du CNA a créé deux trousseaux pédagogiques à l'intention des enseignants des écoles élémentaires : la trousse consacrée aux *Quatre Saisons* de Vivaldi, et la toute dernière, distribuée aux 12 500 écoles élémentaires du Canada, *Initiation à Beethoven*, qui traite de la musique et de la vie de ce grand musicien.

D'après Shirley Funk, le matériel du CNA est ce qu'elle a vu de mieux : « Ces trousseaux sont complètes, elles contiennent un disque compact de certains concerts de l'OCNA, des récits, et des biographies. Elles complètent de façon extraordinaire le programme scolaire. Elles sont vraiment motivantes et l'on constate que les enfants répondent rapidement et s'ouvrent à la musique. »

Le CNA administre un programme consacré au théâtre qui s'adresse directement aux établissements scolaires de la région de la capitale nationale. Les ateliers pour étudiants, dans le cadre du programme « Theatre Plus! », explorent des thèmes liés au jeu d'acteurs, à l'écriture dramatique, à la mise en scène, aux marionnettes, au masque, à l'interprétation et au design. On étudie présentement la possibilité de diffuser cette formule à l'échelle nationale en créant des partenariats avec des compagnies théâtrales d'un peu partout au Canada.

L'engagement du CNA envers la jeunesse et l'éducation découle de la conviction que l'enseignement des arts enrichit la plupart des aspects de la vie des jeunes. De nombreuses études démontrent que le fait de s'initier au domaine des arts aide les enfants à développer diverses capacités cognitives qui sont à la base du processus éducatif.

Selon Peter Herrndorf : « Le CNA doit montrer la voie dans l'enseignement des arts. Nos collaborateurs possèdent l'expertise nécessaire et ils entretiennent des relations avec les plus célèbres artistes et avec les administrateurs des meilleures salles de spectacle au monde. Aucun autre organisme ne peut mieux s'acquitter de cette tâche. »



< théâtre >

## < Aperçu de la situation financière >

Pour la troisième année consécutive, le Centre national des Arts affiche un excédent budgétaire, au montant de 162 000 \$, celui de 1999-2000 s'élevant à 479 000 \$, ce qui porte l'excédent accumulé à 1 023 000 \$.

Les recettes totales, y compris le crédit parlementaire, ont augmenté de 905 000 \$, ce qui donne un total de 51 371 000 \$. Les recettes gagnées, en termes de pourcentage des recettes totales, représentent 50,9 p. 100, comparativement à 48,4 p. 100, en 1999-2000. Les recettes gagnées sont les revenus générés par le Centre national des Arts, excluant le crédit parlementaire.

Les recettes provenant des activités commerciales, y compris celles du restaurant, du service de traiteur, du stationnement et des locations de salles, ont augmenté d'un montant de 1 218 000 \$, les portant à 11 646 000 \$. Les recettes provenant des campagnes de financement, y compris la contribution de la Fondation, ont augmenté de 1 085 000 \$, les portant à 2 957 000 \$.

Les dépenses liées à la programmation ont augmenté de 2 071 000 \$, ce qui fait foi de notre volonté de continuer à promouvoir les arts du spectacle. La tournée au Moyen-Orient et en Europe de l'Orchestre du Centre national des Arts a été l'activité la plus importante. Au nombre des autres activités d'importance mentionnons la création de la « Quatrième Salle », consacrée à la programmation régionale, le lancement du programme *Buzz en direct*, visant à attirer les étudiants à nos spectacles, et une hausse des activités du Programme des jeunes artistes et du Programme de direction d'orchestre.

Le plan stratégique que nous avons récemment rendu public prévoit que la croissance continue de nos activités artistiques sera financée en augmentant nos recettes gagnées. Cette croissance a été atteinte en 2000-2001. Au cours des années à venir, nous continuerons à suivre les orientations de ce plan, tout en demeurant conscients du contexte économique actuel.

Dans le présent rapport annuel, nous avons modifié le format de présentation de nos états financiers. Ce format abrégé est commun à plusieurs autres importants organismes artistiques et culturels au Canada.

### Société du Centre national des Arts - États financiers condensés

#### Bilan condensé au 31 août

	2001	2000
	(en milliers de dollars)	
<b>Actif</b>		
À court terme		
Encaisse et placements à court terme	10,665	8,997
Débiteurs	1,864	1,732
Encaisse et placements affectés	70	206
Autres actifs à court terme	2,545	3,781
	15,144	14,716
Immobilisations	16,874	16,886
	32,018	31,602
<b>Passif</b>		
À court terme		
Créditeurs et frais courus	5,340	6,301
Revenus reportés	7,021	6,004
	12,361	12,305
Financement des immobilisations reporté	16,874	16,886
Autres passifs à long terme	1,727	1,517
	30,962	30,708
Fonds de dotation	33	33
<b>Avoir du Canada</b>		
Excédent cumulé	1,023	861
	32,018	31,602

**État condensé des résultats** pour l'exercice terminé le 31 août

	2001	2000
	(en milliers de dollars)	
<b>Revenus</b>		
Services commerciaux	11,646	10,428
Programmation	9,914	10,911
Levées de fonds et distribution de la Fondation du Centre national des Arts	2,957	1,872
Revenus de placement et autres	1,623	1,193
	<u>26,140</u>	<u>24,404</u>
Crédits parlementaires	25,231	26,062
	<u>51,371</u>	<u>50,466</u>
<b>Dépenses</b>		
Services commerciaux	7,868	7,803
Programmation	25,543	23,472
Levées de fonds et activités de développement	1,403	1,009
Établissement de la Fondation du Centre national des Arts	-	1,000
Exploitation des bâtiments	9,970	10,601
Administration et technologie de l'information	6,425	6,102
	<u>51,209</u>	<u>49,987</u>
<b>Résultats d'exploitation nets</b>	<u>162</u>	<u>479</u>

**Base de préparation**

Les états financiers condensés ci-joints représentent un extrait des états financiers annuels de la Société du Centre national des Arts pour l'année se terminant le 31 août 2001. Ces états financiers condensés ne sont pas couverts par le rapport du vérificateur. Un jeu complet des états financiers comprenant le rapport de nos vérificateurs, le vérificateur général du Canada, est disponible sur demande au (613) 947-7000, poste 251, ou dans l'Internet à [www.nac-can.ca/ar/](http://www.nac-can.ca/ar/).



**< Fondation du Centre national des Arts >**

En juillet 2000, le Centre national des Arts a créé la Fondation du Centre national des Arts afin de réunir les activités liées aux campagnes de financement, au développement et aux commandites. Le mandat de la Fondation est d'appuyer les initiatives du Centre national des Arts qui visent à inciter les Canadiens de partout au pays à contribuer à sa santé financière.

Les membres du Conseil d'administration sont des dirigeants du monde des affaires et d'organismes communautaires de différentes régions du pays. Ils ont en commun de partager la même passion pour les arts du spectacle. Leurs directives, leurs conseils et leur soutien incitent les particuliers, les entreprises et les fondations à investir dans le CNA en tant que centre de créativité, d'innovation et d'excellence artistique. Quelle ne fût pas notre joie lorsque Grant Burton, Kiki Delaney, Leslie Gales, Stefan Opalski, Antoine Paquin, Guy Pratte et Hamilton Southam ont accepté notre invitation à devenir les premiers membres du Conseil d'administration de la Fondation, en compagnie de Peter Herrndorf et de David Leighton. Darrell Gregersen est la directrice générale de la Fondation du Centre national des Arts.

La Fondation travaille régulièrement avec les donateurs afin de s'assurer que les dons sont utilisés à des activités conformes au mandat du CNA et aux volontés des donateurs. La plus importante réalisation de la Fondation, jusqu'à aujourd'hui, est la création de la Fiducie nationale pour la jeunesse et l'éducation, un fonds consacré au développement des talents artistiques des jeunes Canadiens. La mise sur pied de la Fiducie est conforme à l'engagement du CNA d'inciter et de promouvoir la création artistique et d'aider les jeunes en leur donnant accès à une formation



## Au cours de la saison 2000-2001, les donateurs du CNA et de sa Fondation ont connu un très grand succès, de pair avec nos artistes.

Nous apprécions beaucoup la générosité de milliers de donateurs du Canada et d'ailleurs. Leurs contributions financières nous ont permis d'appuyer l'excellence artistique, la jeunesse et les programmes d'éducation partout au Canada. Afin de mieux refléter la nature philanthropique de notre travail, nous avons changé le nom de notre Cercle des mécènes à celui de Cercle des donateurs. Dans la liste qui suit, nous désirons remercier les donateurs qui ont fait une contribution de 500 \$ et plus au cours de la dernière année, et à tous ceux qui ont appuyé nos programmes de leurs dons et commandites – nos très sincères remerciements !

professionnelle, à des ressources éducatives et à des spectacles leur étant destinés. À mesure que les dons seront reçus et que les fonds de dotation deviendront plus importants, la Fiducie lancera de nouveaux programmes au Canada.

L'année 2000-2001 a vu se concrétiser plusieurs réalisations, dont la création du Fonds Mitchell Sharp pour jeunes musiciens. Notre gala annuel 2000, réalisé en partenariat avec le CNA, nous a permis de recueillir plus de 200 000 \$. La Soirée d'Opéra Noir et Blanc, quant à elle, a permis de recueillir un montant sans précédent de 245 000 \$ au profit de l'OCNA et de l'Opéra Lyra d'Ottawa. À l'été 2001, le Programme pour la jeunesse et l'éducation et le Programme de direction d'orchestre du Centre national des Arts ont été pour la première fois entièrement financés par les donateurs de la Fondation. Dans l'ensemble, les recettes du CNA émanant des donateurs ont augmenté de façons marquée, une tendance que la Fondation s'efforcera de maintenir.

### Donateurs 2000-2001

#### Cercle du producteur

Association de l'Orchestre du Centre national des Arts

Grant et Alice Burton

The Chawkers Foundation

Barry et Laine Cooper

Jeanne F. Fuller

Dorothy et John M. Harrington

Sarah Jennings et Ian Johns

Stefan et Magdalena Opalski

Power Corporation du Canada

David Rockefeller

M<sup>me</sup> Suki Sandler

Sheridan Scott et David Zussman

L'honorable Mitchell et M<sup>me</sup> Jeanne d'Arc Sharp

M. et M<sup>me</sup> J. Skarzenski

The StarCan Fund of the Toronto Community Foundation

The Wappel Family Foundation

#### Cercle du directeur

Pat P. Adamo

AJJA Information Technology Consultants Inc.

Michael Bell

Centre For Statistics In Industry

Joyce et Clark Davey

Ian Engelberg et Joseph Cull

D' et M<sup>me</sup> Gunther

Roger et Paulette Hatch

HeathAir International 1991 Inc.

D' Samuel P. et D<sup>re</sup> Caroline Kucey

Frances Lazar

LG Building Group Inc.

Brandi Ellen MacDonald

La famille McKinlay; Kenneth Ronald et Jill

Barry McLoughlin et Laura Peck

Adrienne Migos

The Ottawa Jewish Community Foundation

D' Richard Payeur

Performance Mazda

Helmut et Sharynn Ragnitz

Les Filles de la Sagesse d'Ontario

St-Laurent Dental Centre

Hamilton et Marion Southam

Studio Michel Antoine

#### Cercle du maestro

Mary B. Bell

D<sup>re</sup> Ruth M. Bell, C.M.

Carla Berend et Alejandro Ramirez

Tony et Marlene Bogert

Doris A. Burgess

D' Trevor et M<sup>me</sup> Yvonne Chin Quee

M. et M<sup>me</sup> Coaker

Ross et Diane Craddock

John de la Mothe

D' Michael et D<sup>re</sup> Karen Fung Kee Fung

Marjorie Goodrich

Darrell et D. Brian Gregersen	Jenny Belzberg	Sue Geffken-Graham et Megan Graham	La famille Moynihan-Harris
Joanne Guitard	Paul R. Bender et Rosemary Bender	Frederick et Jean Gilbert	Louis et Margaret Mrak
Don et Lois Harper	Marion et Robert M. Bennett	James W. Gill	Glenn R. Noakes
Brian Hearty	Stephen Bleeker et CD Warehouse	David Golden	Vidar et Julianne Nordin
The Heaslip Family Foundation	Helen L. Bobyne	Robert et Lynn Gould	Randy et Anna North
Ruth B. Honeyman	Walter et Leslie Boyce	Daniel Greenberg et Barbara Crook	Madeleine et Jacques Ostiguy
Lois M. Johnston	John J. Boyer	Groupe Turpin	Jason Pantolone
Maryanne Kampouris et Michael Cowley-Owen	Livia et Peter Brandon	Jane et Jim Hickman	Peartree Solutions Inc.
Ken et Gail Larose	Michael et Laura Brett	Warren Hik	D' et M <sup>me</sup> Bhisma Persaud
Gaston et Carol Lauzon	Dorothy M. Brigley	Steve et Lyn Hindle	Phyllis Pomer
Richard et Patty Levitan	Nick Busing et Cathy Aitken	Aniko Jean	D' Robert Prokopetz
Roland et Julie Madou	Tom et Beth Charlton	Michael L. Jones et Karen Kaschube	Viki et Walter Prystawski
Ian et Joan McDonald	Jocelyn et Spencer Cheng	Dimitri Kampouris	D' Derek Puddester et M. David Rose
Hilton McIntosh	Eva S. Cohen	Keepsakes Almonte Inc.	John et Phyllis Rae
Kathleen McMillan	Brooks Coll	Ken Richardson Fire Technologies Inc.	Beatrice K. Raffoul
Roger C. Meager et Virginia Thomson	Crosshands Group	Jack Kepper et Paula Zoubek	Aileen S. Rennie
Neilson Dairy	Tony Cuillerier et Lourdes Arraez	D' John Kershman et M <sup>me</sup> Sabina Wasserlauf	Frances Rosewarne
Charles et Sheila Nicholson	D. Shore Consulting Inc.	Kessels Upholstering Ltd.	Eileen Sarkar
Northern Country Arts	Arthur Drache et Judy Young	Susan Vorner Kirby et Graeme Kirby	Go Sato
The Ottawa Citizen	Tom A. Duxbury et D <sup>re</sup> Lynn Morgan	David et Diana Kirkwood	Urs et Maité Schenk
M. et M <sup>me</sup> E. C. Ridgen	D' et M <sup>me</sup> Peter et Judith Edmison	Murray I. Lavigne	Heather Skuce
Kevin Sampson	Claude Edwards	D' et M <sup>me</sup> David Leighton	Smiley Face Fund
Judy et Rob Scrimger	Emond Harnden, s.r.l.	Caroline Leishman	Victoria Steele
Robert Sochasky et Brenda Wyber	Gordon Farquharson	Helen Lister	Carol Stephenson
M <sup>lle</sup> Southam	S. Forsyth	Peter et Nancy Luckey	Tom et Joan Steward
Julie Teskey	David Franklin et Lise Chartrand	Rose C. (Gentile)	D <sup>re</sup> Susan Swiggum
D' et M <sup>me</sup> Kenneth et Margaret Torrance	Douglas Frosst et Lori Gadzala	MacMillan	Hala Tabl
D' Derek et M <sup>me</sup> Elaine Turner	Xavier Furtado et Carrie Lee Chung	Marti Maraden	Janet Thorsteinson
Vernon et Beryl Turner	La famille Gallagher: Bob et Barb	Yves Marcel et D <sup>re</sup> Ruth McPherson	La famille Vered
<b>Cercle du dramaturge</b>	François Gallays et Marie Benoit	Robert McCulloch et Mary Papadakis	Donald et Marilyn Wachenschwanz
Abusow International Limited	Ganden Landscapes Ltd.	Hector et Phillipa Ann McDonald	Ronald Walker
Samuel et Pam Allen	D' Robert et M <sup>me</sup> Lyn Ganske	MacDonald Brothers Construction Inc.	Gordon et Heather Walt
Am-Tech Power Systems Ltd.	Vera et George Gara	Michael McLaughlin	Don et Billy Wiles
La Banque de Nouvelle-Écosse	Sylvia Gazsi-Gill et John Gill	Eldon J. Mellaney	Bertha Wilson
Barbara Barclay		Donald B. Moore et Barbara Havrot	Maxwell Yalden

<b>Bienfaiteur</b>	D' Steven et Rosalyn Fremeth	Monsieur Yves Leduc et D <sup>re</sup> Pascale Girouard	Jean Pierre Sabourin
A. F. S. Consulting	Pierre Gareau	Ellen Lee	Miriam Sargeant
Daphne Abraham	Courtney Garneau	Mary Lennox	Brian et Vaughn Scott
Adhawk Communications Inc.	Bernard Geneste	Jean B. Liberty	Peter R. Seguin
Alcan Aluminium Limitée	Richard et Ann Gillies	Gertrude I. MacCrimmon	Eva Sitton
Joan M. Allum	Eddie Goldenberg	Maciborka and Associates	David Small
Sam et Safa Alroumani	Adam Gooderham	Tim Marc	Betty-Ann Smith
L. Paul Armstrong	Charles et Linda Gunning	Michael McCabe	Doris M. Smith
Vincent et Jeannine Aubé	Barbara Hall	Colonel Thomas R. McCoy	Mary Snetsinger
Peter et Leigh Bain	Keith et Suzanne Halpenny	Elizabeth McGowan	Colleen Snipper
D' Peter Baranick et D <sup>re</sup> Susan Robertson	Lesley Hammil	Bea McGreevy	D' David Staines
Connie Barrowclough et Jeff White	Stephen et Raymonde Hanson	Anne McGuire	Bruce Stedman
M. et M <sup>me</sup> William S. Bates	Shirley et John Hare	D <sup>re</sup> Marianna McVey	Mary Jane Sterne
Cynthia Baxter	Elizabeth Harris	Erik Mercier	Doug Stewart
D' N. Begin-Heick et D <sup>re</sup> H. Heick	Alexander Hays	Christiane Millet	M. et M <sup>me</sup> Eric Stewart
Simon Benton	Margaret Henricks	Flora Milne et G. R. Haverly	Elizabeth Stewart-Hessel
Gustave Beres	Peter Herrndorf et Eva Czizler	David Milton et Margo Midvegi-Milton	Hans et Gerda Stutz
Leïa D. Bousquet	Jacquelin Holzman et John Rutherford	Marion et Bob Molloy	Nancy Sunderland
Deborah Bradley	Institut Laser Cutane de l'Outaouais et Jacques Charbonneau	Chris et Colleen Morash	Phyllis Swaren
D' Craig et Elizabeth Campbell	Ben Jones et Margaret McCullough	Joël Morin	Elizabeth Taylor
Maria Carballo	Paul Carrière	Gail Neave et Peter Lyman	David et Lynne Terroux
Paul Carrière	Marcelle Jubinville	Paul et Andrea Nephin	Gordon et Annette Thiessen
David et Judy Charles	Asma Kabbara	D <sup>re</sup> Christine Nestruck	Frank et Julia Thomas
Le très honorable et M <sup>me</sup> Jean Chrétien	Ruth Kettles et Warren Wong	Lenore B. Newman	Thomas Blood Architects
Leonard et Genice Collett	Kathleen Morrison & Associates Inc.	Osler, Hoskin et Harcourt, s.r.l.	Mary F. Thompson
Dianne Colley	Vera et Leslie Klein	David Ross Park	Genevieve et Malcolm Thomson
Brian Corbett	D <sup>re</sup> Angela Koritnik	Geoffrey et Landon Pearson	Ralph B. Toombs
Diane M. Cousineau	M. et M <sup>me</sup> Michael Krause	Huguette Petruk	C. Torontow
Peter Coyle	Arthur Kroeger	Olga et Peter Pettengell	Sophia Trottier
Caroline Crowe	Gloria M. Kunka	Dorothy Phillips	Louise B. Vaillancourt
N.R. et M.P. Cumming	Huguette Labelle	Len et Mary Potechin	Dorothy Anne Van Giezen
D' B. H. Davidson	M <sup>lle</sup> Lachapelle	Janet M. Ritchie	Michel Vennat
Dorothy Davidson	D' et M <sup>me</sup> Lamont	June Ritchie	D' S. Verma
M <sup>lle</sup> Marilyn Derouin	Frances Lamont	Maryse Robillard	Viking Rideau Corporation
D' et M <sup>me</sup> A. J. Dolenko	Barbara LaPerriere	Elizabeth A. Robinson	Nancy et Wallace Vrooman
Jacques Faille	Janet Leblanc et Crystal Wiesner	Louise S. Robitaille	Anne Ward
Wylam et Katie Faught		Mildred Romanow	Nanci Jean Waugh
Frank Foerster		Ulrich et Eli Rosteius	D' et M <sup>me</sup> E. P. Weeks
Margaret Fraser-Hill		Karl et Sheila Ruban	Lisa Jordan Weiss et Anthony Weiss

D' et M <sup>me</sup> Don Wilson	Capital Box of Canada	Le Droit
John Wilson	Casino de Hull	Mark Motors of Ottawa
	CJOH-TV	National Post
<b>Commanditaires</b>	Cognos Inc.	Ottawa Citizen
A & E Television Networks	Commission de la capitale nationale	Ottawa Pianos and Organs
Air Canada	Dollco Printing	Rogers Group of Companies
Alcatel	Enbridge Consumers Gas	Seagram Canada
Arnon Corporation	Future Shop	Shaw Communications Inc.
Audi Canada	Ideas Canada Foundation	Société Radio-Canada
BDO Dunwoody, s.r.l.	Kodak Canada Inc.	TELUS
Bell Canada	La Banque de Nouvelle-Écosse	The Kahanoff Foundation
Borden Ladner Gervais, s.r.l.	La Chaîne d'affaires publiques par câble	The New RO
CanWest Global Foundation		WorldHeart Corporation

### Conception graphique

Parable Communications Corp.

### Photographie principale

Cochrane Photography

### Photographes:

Fred Cattroll, p. 6-8, 16, 18 (en haut à gauche), 22 (en haut, en bas à gauche).

Cochrane Photography, p. 14 (à gauche), *Nest*, Toronto Dance Theatre, Christopher House, directeur artistique; (à droite), Maureen Smith et Michael Spencer-Davis lors d'une lecture de *Einstein's Gift* de Vern Thiessen, mise en scène de Bob Baker.

Couvrette Photography, p. 21 (en haut à droite).

Gordon King, p.11 (à gauche), Graeme Somerville et Kelli Fox dans *All's Well That Ends Well*, mise en scène de Marti Maraden.

Louise Leblanc, p. 13 (à droite), *Maita* d'Esther Beauchemin, mise en scène de Robert Bellefeuille.

Richard-Max Tremblay, p. 11 (à droite), Annick Bergeron et Ginette Morin dans *Catoblépas* de Gaëtan Soucy, mise en scène de Denis Marleau.